

© Горбунова И. В., 2016

Московский государственный лингвистический университет Евразийский лингвистический институт, г. Иркутск

В статье рассматривается процесс появления английских лексических новообразований, возникших в сфере компьютерных технологий начала XXI века, их заимствование и дальнейшее функционирование в русско- и франкоязычном сегментах сети Интернет. Анализируются некоторые факторы, побуждающие субъект использовать англицизмы при общении в сети Интернет.

Ключевые слова: английское заимствование, неологизм, язык Интернета.

Одним из дискуссионных вопросов последствия информационной революции является то, что получить не только информацию и услуги в сети Интернет, но и доступ к коммуникации зачастую можно только на одном из доминирующих в мире языков — английском. Целью данной статьи является рассмотрение процесса заимствования англоязычных новообразований в эпоху становления и развития языка Интернета на примере русско-, англо-, и франкоязычного сегментов сети Интернет, а также предварительный

анализ общественной реакции, вызванной данным процессом.

По мнению ЮНЕСКО, преобладание английского языка — это политическая и идеологическая проблема, «империализм» английского языка происходит из американского империализма [1]. Постоянно увеличивающийся вес Интернета, посредника в передаче знаний, провоцирует распространение и американской культуры. Жан Моне, вероятно, не ошибался, когда утверждал: «Если я и должен был бы переделать Европу, я бы начал с культуры» [2]. Американские

Интернет-технологии давно поняли, что культурное господство приводит к господству экономическому и политическому. В существующем контексте, в контексте вездесущности американской культуры, французы, например, стараются вновь обнаружить свою этническую уникальность. Так, во французском обществе, по наблюдениям Ж. Мерме, имеет место развитие контр-культур, которые демонстрируют отказ от существующих языковых практик и назначением которых является обеспечение самодостаточности своим приверженцам через некую включенность в группу, в племя, в клан или даже в секту и банду [2]. Французская молодежная субкультура пытается уничтожить коды, используемые предыдущими поколениями, и изобрести новые, проявление чего можно отметить в развитии моды, музыки, жестикуляции и лингвистики. Очевидным становится изобретательное искажение французского языка (арго, верлен, текст), в процессе которого французские слова и выражения обновляются, находят свое узальное применение, переходят в разряд общеупотребительной лексики и, в конечном счете, перекодифицируются в современных словарях.

Интернет, выступая стимулирующим фактором демократизации языков и обладая такими преимуществами, как: техническое равноправие пользователей, неофициальный и массовый характер коммуникации, интенсифицирует активные процессы в развитии современных литературных языков, а становление языка Интернета, насыщенного англицизмами, влияет на языковую ситуацию в мире. Очевидно, поэтому во Франции при Институте информатики и прикладной математики г. Гренобля под эгидой ООН создана комплексная группа, состоящая из специалистов информационных технологий и лингвистов, известная как GETA. Она занимается созданием Всемирного языка сетевого общения (UNL) — цифрового метаязыка — для кодировки запоминающих устройств, исследований и передачи многоязычной информации, независимо от языка источника. Однако наряду с этим, считая язык фундаментальным элементом культурного национального достояния, французы культивируют острую необходимость защиты своего языка. Так, например, французские власти, традиционно уделяя огромное внимание чистоте языка, в 2010 году объявили конкурс «Francomot», в рамках которого граждане страны должны были придумать аналоги заимствованным из английского языка словам:

France Info (06.02.2010):

Internet: dernières heures pour le concours contre les anglicismes

Vous n'avez plus que jusqu'à demain soir pour participer à un concours lancé par le gouvernement pour trouver des équivalents français pour les anglicismes liés aux nouvelles technologies comme

«chat», «talk», «tuning», «buzz» et «newsletter» [3].

По данным журнала «Le Point», жюри, состоящее из авторитетных ученых, выбрало для этих слов варианты замены: вместо *chat* (чат, быстрый обмен короткими сообщениями при помощи особого Интернет-сервиса) французам предлагается использовать *eblabla* или *tchatche*; *buzz* (шумиха в Интернет-ресурсах) можно заменить словом *ramdam* (примечательно, что это слово арабского происхождения, оно означает шум, который поднимается с концом поста в Рамадан и началом праздника разговенья); наконец, электронную рассылку, привычно называемую по-английски *newsletter*, предложено переименовать в *infolettre*. По уточнению «Le Point», эти слова не обязательно будут теперь включены в официальные словари французского языка, однако, если правительственные органы, отвечающие за чистоту языка, одобряют их, то всем государственным службам будет предписано на рабочем месте пользоваться ими вместо привычных англицизмов [4].

Опасения французского правительства вполне объяснимы, поскольку словарный состав любого языка отражает все многообразие жизни народа, то и процесс его расширения посредством заимствования иноязычной лексики особенно интенсивно протекает в периоды общественно-политических потрясений и социально-культурных перемен. Таковым предстал XXI век для многих языков Европы, в том числе и для русского языка.

При рассмотрении заимствованной англоязычной лексики в русском языке немаловажным является вопрос о том, какова общественная оценка исследуемого явления, поскольку в разные периоды истории и в разных социальных слоях эта оценка была неодинаковой. Чаще в истории наблюдалось такое явление, как пуризм (от лат. *purus* — чистый) — сознательное противодействие проникновению иноязычных слов, стремление очистить язык от «иностранины» [5]. Например, в рассуждениях о необходимости сохранения баланса традиций и инноваций для гармоничного развития языковой среды Л. В. Савельева отмечает, что перекос в сторону неумеренного лексического заимствования нарушает гармонию человека и языковой среды и мешает осуществлению важнейших языковых функций [6]. В своем анализе языкового влияния на культуру и роли англоязычных заимствований Л. В. Савельева фактически приходит к тем же заключениям, к которым пришли много лет назад Э. Сепир и Б. Уорф. Они считают, что не только изменения в культуре влияют на лексический состав языка, но и, наоборот, изменения в языке влияют на то, как люди в обществе воспринимают и осознают реальность, т.е. на культуру общества [7]. Разбирая конкретные примеры, исследователь видит опасную тенденцию, которая выражается в том, что «с каждым днем растет количество

непереведенных слов-иноземцев, за которыми стоит основанное на невежестве полное равнодушие к родному языку и отсюда — нарастающее грубое вторжение в русскую этнокультурную картину мира чужеродной ментальности. Идет постепенная подмена ключевых слов культурно-исторического сознания нашего этноса...» [6].

Однако, с другой стороны, англоязычные лексические заимствования — это реальные языковые факты истории русского языка, и поэтому попытки избавиться от иноязычных слов часто были обречены на неудачу. Так же, как адмиралу А. С. Шишкову два века назад не удалось заменить слово *галюши* (от фр. *galoche*) придуманным им *мокроступы*, так и в феврале 2003 года члены российской Думы не провели новый закон о языке, который директивно запрещал бы употребление иностранных слов. Показательно, что «большинство членов в целом консервативной Думы проголосовали против запрета на иноязычные слова уже потому, что в самом проекте нового закона обнаружилось свыше полутора ста заимствований, включая и такие значимые, как *конституция* и *президент*». Кроме этого, по словам В. П. Даниленко, в период нашествия варваризмов более оправданными представляются заимствования в области компьютерной техники, поскольку русские эквиваленты здесь, как правило, отсутствуют [8].

Действительно, количество новых номинативных единиц терминосистемы компьютерной лексики ежегодно возрастает. Каждый пользователь Интернета, так или иначе, испытывает на себе влияние потока инновационных материальных объектов. Новые технические реалии настолько быстро входят в жизнь и становятся обычным явлением, что не успевают кодифицироваться, а официальный терминологический аппарат не успевает за изменениями действительности. Поэтому многие авторы Интернет-сообщений прибегают к помощи английской компьютерной терминологической системы, и вполне естественно, что развитие сетевой коммуникации вызвало активные неологические процессы. В данной статье мы опираемся на понимание языка не как застывшей системы языковых единиц и правил их соединения, а как динамического образования, где в процессе мышления происходит формирование нужных для его (мышления) выражения языковых средств [9].

Отсюда возникает вопрос о статусе новых заимствованных слов, а именно: какие заимствования следует относить к неологизмам в языке-получателе, и являются ли они неологизмами в языке-источнике? Исходя из интерпретации неологизма как нового слова (устойчивого сочетания слов), нового либо по форме, либо по содержанию (и по форме, и по содержанию), В.И.

Заботкина выделяет в вокабуляре неологизмов:

1. собственно неологизмы (новизна формы сочетается с новизной содержания): *audiotyping* (аудиопечатание); *bio-computer* (компьютер, имитирующий нервную систему живых организмов); *thought-processor* (компьютер, логически выстраивающий и развивающий идеи);

2. трансноминации, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой: *sudser* (мыльная опера); *big C* (мед. рак);

3. семантические инновации, или переосмысления (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке): *bread* (деньги); *drag* (скучища); *acid* (наркотик ЛСД); *gas* (нечто волнующее и очень приятное) [10].

В английском языке последних десятилетий преобладают единицы первой группы, что связано с возросшей потребностью общества дать названия новым реалиям, возникшим в связи с научно-техническим прогрессом. Так, стремительное развитие компьютерной техники вызвало к жизни, помимо указанных выше примеров, такие единицы, как *to telecommute (telework)* — работать на дому, используя электронную связь через компьютер с руководящим учреждением и клиентами, *telecommuting* — вид профессиональной деятельности, *telecommuter* — научный консультант, исследователь, программист или любой другой специалист, связывающийся по персональному компьютеру с учреждением. Следующее сообщение «бывалого» пользователя из англоязычного форума насыщено подобными неологизмами:

Jon: *With that said, you can see how important it is to be very realistic when applying for a telecommute position. Think of your home-based job search as a «traditional» job search with companies that are telecommuter-friendly. But before doing any of that, you should determine whether or not the job you are trained and qualified for is appropriate for telecommuting. Check out job search sites that cater to telecommuters such as About.com, Gil Gordon's site and Dice.com. You might also be able to find a listing of Telecommute Friendly Companies at 2Work-At-Home.com. Hope this helps. Jon* [11].

Трансноминации, появляющиеся в языке с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наименование, отражают тенденцию к употреблению более экспрессивных форм. Под семантическими инновациями понимаются новые значения уже существующих слов. При этом возможны следующие варианты: 1) исходные слова полностью меняют свое значение, утрачивая ранее существовавшее; 2) в семантической структуре слова появляется еще один лексико-семантический вариант при сохранении всех традиционных.

Среди семантических инноваций последних

десятилетий преобладают единицы второго типа. Яркие примеры данного явления находим в языке-источнике. Например, слово *spam* (в рус. *спам*) происходит от названия торговой марки мясных консервированных продуктов, которые назойливо рекламировались в США в 1930-40 гг. (*I can't eat this spam. It could be spoiled* [12]). В 1997 г. слово приобрело добавочное значение рекламного сообщения, пришедшего по электронной почте без согласия получателей (*You can filter out spam with special software* [13]), в английском интернет-дискуссе оно используется также для обозначения действия осуществления рассылки электронных рекламных сообщений потенциальным потребителям (*It is possible to spam a newsgroup with one well- (or ill-) planned message* [14]), в языке образует производные *spamming*, *spamblocking*, *spamdexing*. С приобретенным значением данная английская лексическая единица появляется в других языках (в частности, она зафиксирована в русском словаре БЭС 2006 г. и во французском *Petit Robert* 2010 г.) и становится частотной в интернет-дискуссе. Например, в сообщениях из русско- и франкоязычного форумов:

ТАИFUN: *Методы борьбы со спам ботами.*

Наверное, у каждого Администратора интернет ресурса, стоял вопрос: «Как бороться со спамом?» В этой теме описаны элементарные способы, предотвращающие возникновение спама на вашем форуме + внизу список хаков и ссылки на хаки, которые помогут нам в борьбе со спамом. Хаки и инфа взята с этого же форума, просто собранная в одну тему [15].

heleneflo3 (24.07.2009): *Bonjour, help...*

Cela fait la troisième fois qu'un spam est envoyé à toute la liste de mes contacts à partir de ma boîte mail, cela devient très gênant! Avez vous une idée de ce qui se passe et comment faire pour ne plus que cela se reproduise? Merci d'avance [16].

Приведем другой пример заимствования английской семантической инновации. Слово *bag* (от англ. *bug* — клоп, жук) в русском компьютерном жаргоне употребляется в значении выявленной ошибки в программе, требующей устранения [17]. Данный пример вызывает особый интерес с точки зрения его коннотативной функции. Несмотря на то, что в русском языке имеется соответствующий эквивалент данного слова (*клоп, жук; ошибка, неточность, сбой, погрешность*), русскоязычные пользователи сети Интернет предпочитают заимствованную лексему *bag*, например, в сообщении:

Flk: *Просьба не фиксить баг...* [11].

Вероятное объяснение подобного выбора находим в работе И. М. Кобзевой: «Коннотации специфичны для каждого языка. [...] Коннотации слов чужого языка носителю данного языка чаще всего неизвестны, и поэтому при желании снять отрицательные коннотации, имеющиеся у исконного слова своего языка, в него вводится

путем заимствования переводной эквивалент, лишенный этих коннотаций и приобретающий в заимствующем языке коннотации, связанные с представлениями о той стране, из языка которой взят синонимичный неологизм» [18]. Итак, активное использование слова *bag* русскоязычными пользователями коннотативно обусловлено, поскольку оно не отражает отрицательных коннотаций русского эквивалента и остается привлекательным в силу своего англоязычного происхождения.

Таким образом, применив типологию неологизмов В. И. Заботкиной в приложении к процессу заимствования англицизмов, отмечаем присутствие в языке Интернета как собственно неологизмов и трансминаций, так и английских семантических инноваций. Неологизмы английского происхождения в иноязычном интернет-дискуссе выполняют не только номинативную и дифференцирующую функции, образуя как возвышенную и научную (терминологическую) лексику, так и разговорную, но и служат языковыми и речевыми проявлениями коннотации. Данное заключение перекликается с высказыванием В. Г. Гака о том, что любое новое слово имеет качество неологизма, т.е. временную коннотацию новизны, пока коллективное языковое сознание реагирует на него как на новое [19], в связи с чем заимствование английских новообразований является распространенным явлением, обоснованным своей функциональной спецификой в условиях современной действительности.

В этой связи, с одной стороны, в условиях интенсивного развития языковых контактов посредством сети Интернет, а с другой — в эпоху тенденций к импортозамещению, изучение иноязычной лексики, отражающее интерес к вопросам взаимопроникновения элементов разных языковых систем, представляет собой одну из важнейших проблем в кругу лингвистических исследований. Англицизмы разнообразны и разнородны как по конкретным источникам, так и по функциональным сферам их употребления. Важным следствием процесса заимствования является то, что сейчас английский язык призван выполнять не просто роль иностранного языка, а всё чаще выступает в качестве языка-базиса, на который ориентируются носители других языков при формировании конвенций электронного общения и, в некоторой мере, при концептуализации и категоризации виртуальной реальности. ■

1. Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе // Информационное изд. ЮНЕСКО / пер. Л. В. Петровой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2004. — 96 с.

2. Francoscopie / ed. G. Mermet. — P.: Nathan, 2010. —

1060 p.

3. France-info [Электронный ресурс] // Электронное периодическое издание «France-Info» – URL: <http://www.france-info.com/technologies-divers> (дата обращения: 07.06.2015).

4. Lenta.ru [Электронный ресурс] // Электронное периодическое издание: интернет-газета «Лента.ру» – URL: <http://www.lenta.ru/news> (дата обращения: 10.06.2015).

5. Маслов Ю. С. Введение в языкознание / Ю. С. Маслов. – 4-е изд. – М.: Изд. центр «Академия», 2005. – 300 с.

6. Савельева Л. В. Языковая экология. Русское слово в культурно-историческом освещении / Л. В. Савельева. – Петрозаводск: Изд-во КГПУ, 1997. – 144 с.

7. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир / пер. с англ; под ред. и с предисл. А. Е. Кибрика. – М.: Прогресс, 1993. – 654 с.

8. Даниленко В. П. Нашествие варваризмов на современный русский язык / В. П. Даниленко // Вестник ИГЛУ. Сер. Филология. – 2008. – № 1. – С. 12-15.

9. Костюшкина Г. М. Семиозис предложения-высказывания / Г. М. Костюшкина // Семантика и прагматика высказывания: Вестник ИГЛУ. Сер. 1. Монографии. – Иркутск: ИГЛУ, 2005. – № 2. – С. 9-40.

10. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов / В. И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1989. – 124 с.

11. The Snowbird Life [Электронный ресурс] // Форум сайта «The Snowbird Life» – URL: <http://thesnowbirdlife.com/forum> (дата обращения: 19.03.2015).

12. DAS [Electronic resource] // Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions – URL: <http://dictionary.reference.com> (дата обращения: 07.04.2015).

13. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English: with Writing Assistant. – New edition. – Harlow: Longman, 2005. – 1950 p.

14. FODC [Electronic resource] // Free On-line Dictionary of Computing – URL: <http://foldoc.org> (дата обращения: 19.09.2015).

15. VBsupport [Электронный ресурс] // Форум сайта «VBsupport.org» – URL: <http://vb-support.org/forum/archive/index.php/t-27260.html> (дата обращения: 19.03.2016).

16. Mémoclic [Электронный ресурс] // Форум сайта «Mémoclic» – URL: <http://www.memoclic.com/forum/105516> (дата обращения: 17.03.2016).

17. БЭС – Первый толковый большой энциклопедический словарь. – СПб.: Норинт, 2006. – 2144с.

18. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учеб. пособие / И. М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

19. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

БЭС — Первый толковый большой энциклопедический словарь. – СПб.: Норинт, 2006. – 2144с.

Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.

Даниленко В. П. Нашествие варваризмов на современный русский язык / В.П. Даниленко // Вестник ИГЛУ. Сер. Филология. – 2008. – № 1. – С. 12-15.

Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов / В.И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1989. – 124 с.

Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учеб. пособие / И.М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

Костюшкина Г. М. Семиозис предложения-высказывания / Г.М. Костюшкина // Семантика и прагматика высказывания: Вестник ИГЛУ. Сер. 1. Монографии. – Иркутск: ИГЛУ, 2005. – № 2. – С. 9-40.

Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе // Информационное изд. ЮНЕСКО / пер. Л.В. Петровой. – СПб.: Российская национальная библиотека, 2004. – 96 с.

Маслов Ю. С. Введение в языкознание / Ю. С. Маслов. – 4-е изд. – М.: Изд. центр «Академия», 2005. – 300 с.

Савельева Л. В. Языковая экология. Русское слово в культурно-историческом освещении / Л. В. Савельева. – Петрозаводск: Изд-во КГПУ, 1997. – 144 с.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э.Сепир / пер. с англ; под ред. и с предисл. А.Е. Кибрика. – М.: Прогресс, 1993. – 654 с.

DAS [Electronic resource] // Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions – URL: <http://dictionary.reference.com> (дата обращения: 07.04.2015).

FODC [Electronic resource] // Free On-line Dictionary of Computing – URL: <http://foldoc.org> (дата обращения: 19.09.2015).

France-info [Электронный ресурс] // Электронное периодическое издание «France-Info» – URL: <http://www.france-info.com/technologies-divers> (дата обращения: 07.06.2015).

Francoscopie / ed. G. Mermet. – P.: Nathan, 2010. – 1060 p.

Mémoclic [Электронный ресурс] // Форум сайта «Mémoclic» – URL: <http://www.memoclic.com/forum/105516> (дата обращения: 17.03.2016).

Lenta.ru [Электронный ресурс] // Электронное периодическое издание: интернет-газета «Лента.ру» – URL: <http://www.lenta.ru/news> (дата обращения: 10.06.2015).

LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English: with Writing Assistant. – New edition. – Harlow: Longman, 2005. – 1950 p.

The Snowbird Life [Электронный ресурс] // Форум сайта «The Snowbird Life» – URL: <http://thesnowbirdlife.com/forum> (дата обращения: 19.03.2015).

VBsupport [Электронный ресурс] // Форум сайта «VBsupport.org» – URL: <http://vb-support.org/forum/archive/index.php/t-27260.html> (дата обращения: 19.03.2016).

Processes of English borrowing during the development of the Internet language

© **Gorbunova I., 2016**

The article describes the process of appearance of English lexical neologisms which originated in computer fields in the beginning of XXI century, their borrowing and their further functioning in the Russian and French language Internet segments. The factors which make the individual use the English borrowings while using Internet are described.

Keywords: English borrowing, neologism, Internet language.
